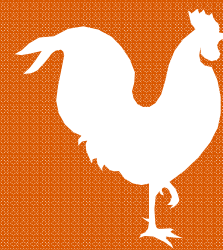


L'ATHERTONNAIS



Number 1 - March-April 2009

Bulletin de l'Alliance Française d'Atherton, Inc. ABN 62 343 249 677 Website: www.alliancefr.atherton.freeservers.com
Room 11 Old Primary School Mabel St Atherton adresse postale/postal address ; PO Box 169 Atherton 4883 QLD

Bonjour,

Bienvenu à notre première édition de l'Athertonnaï pour 2009.

Notre AGM a eu lieu le 1er février dernier. Il y avait une vingtaine de personnes et, chose rare de nos jours, notre comité fut renouvelé au tiers !

Donc, bienvenus à nos nouveaux membres, à nos fidèles et à nos réguliers !

La composition du nouveau comité est la suivante:

Ben de Chermont: président (president)

Steffie Kyriakides: vice-présidente (vice-president)

Sylvia Edwards: trésorière (treasurer)

Janet Burton: Secrétaire (secretary)

Jean Colman: Responsable jumelage avec Chatillon-sur-Loire (twin-cities coordinator)

Miche Raccoursier: bibliothécaire (librarian)

Kate Niederberger et Bernadette Gilbert: responsables activités culturelles et sociales (Social and Cultural Events Co-ordinators)

Catherine de Chermont: éditeur (editor) Athertonnaï

Nous leur souhaitons à tous une année fructueuse et innovante !

Hello,

Welcome to our first Athertonnaï for 2009! Our AGM on the first of February was well attended by around 20 people and one third of our committee members are new. We are happy to welcome back some regular, some long-time and some new members. The new committee is as indicated above. We wish them an innovative and successful year.



Photo 1: L'AGM du 1er Février

Agenda

Our next movie night will be:

On March the 24th at Peter and Steffi's house, 22 Victoria St Atherton

Time: 7 pm

Bring a plate to share

Movie: "La Vie en Rose"
with Marion Cotillard
(winner of an Oscar for her portrayal of Edith Piaf)

Un autre heureux évènement cette année fut la renaissance de l'Alliance française de Cairns dont nous avons reçu l'invitation suivante

Celebrate Mardi Gras, *French Style...*

with the Alliance Française de Cairns.

Mardi Gras in French means "Fat Tuesday", as it is the last opportunity for merry making and indulgence in food and drink before the start of the fast of Lent.

At this time of the year, the French traditionally eat crepes ...

and here, in Cairns, where else but at the French Corner Café in Palm Cove would you indulge in this mouth-watering sweet treat?

Didier offers a wide variety of sweet but also savoury crepes.

So join the French community on Sunday March 1,

From 3 to 5pm,

And tantalize your taste buds!

Wear something French,

Bring your boules for a game of pétanque, a national French pastime.

You can even try your hand at flipping crepes!

For more information contact:

Alliance Française de Cairns

Tel: 0488 765 550

Email: afc Cairns@optusnet.com.au

PS : L'alliance de Cairns organise aussi tous les samedis des conversations informelles en français au Sapphire Bar 39 - 49 Lake Street de 11 heures à midi.

every Saturday, from 11:00 to 12:00, the francophone and Francophiles of Cairns meet to talk French at Sapphire Bar - 39 - 49 Lake Street (near the bus terminal). There is always an interesting variety of people every time and it is a good way of meeting new people.

Nous espérons cette année recommencer des après-midi de pétanque ou autre activités avec l'alliance de Cairns comme ce fut le cas dans le passé. Pourquoi pas un barbecue à Genazzano ou une visite d'une "cave" ou d'un fromager avec dégustation ! Nous attendons vos suggestions.

We are hoping that we will be able to organize activities with our closest alliance. Why not a BBQ in Genazzano or a visit to a wine or cheese factory with degustation! We are open to any ideas. Also, a lady from Atherton would like to start a conversation group in French. Please contact any of the committee members for further details.

Classes in 2009 for Atherton are held in the **Atherton Community Centre, Mabel St, Atherton** (opposite the Shire Council Chambers) at times indicated below:

Beginners' Class: Mondays 5:30 – 7 pm Room 12 Tutor: Miche Raccoursier

Intermediate Class: Mondays 5:30 – 7 pm Room 12 Tutor: Miche Raccoursier

Advanced Class: Wednesdays 5:30 – 7 pm Room 12 Tutor: Miche Raccoursier

For more details, contact Miche on these days before classes.

Et maintenant, va falloir s'entraîner ... voici des recettes de crêpes sucrées

Crêpes

Preparation: 5 minutes

Cooking: 10 minutes

Batter ingredients:

75 g of flour
2 eggs lightly whisked
a pinch of salt
250 ml of milk
a tablespoon of sugar
vanilla essence
10 ml of good oil
melted butter

Mix flour, sugar and salt in a bowl, make a well in the center and mix in eggs. Add gradually the liquids using a balloon whisk until the mixture forms a thin and smooth batter. Leave to rest for ½ hour. Remix before using. Add more liquid if too thickened.

Heat a medium size frypan over high heat until very hot. Brush with butter or oil. Pour a thin layer of batter, tilt to coat base of pan and cook over medium heat for 2 minutes or until top is set. Flip it when the edges start to brown and use a spatula to turn and then cook the other side. Transfer to a plate and repeat with remaining batter until you have used all of it.

Fillings

Put on the table the following ingredients: Nutella, Jam, slices of lemon, honey, sugar.

Each person can spread his/her choice of filling

Or

Make the special ones below:

Normandy crêpe

serve 4

2 apples
sugar
water
almonds
4 crêpes

Peel and slice apples. Cook in a saucepan with a bit of oil. When starting to colour, add sugar and caramelize.

Spread apple on top of crêpe, fold and serve warm with vanilla ice-cream and toasted almonds.

Enjoy

Crêpes Belle-Hélène

6 crêpes
Vanilla ice-cream
150g of good quality chocolate (like Plaistowe)
50 g of cream
almonds
1 small tin of half pears in juice

First make chocolate sauce by melting chocolate cut in pieces with some of the pear juice in sauce pan over low heat. When chocolate is melted, add cream and mix well. It is ready to use. Keep warm.

Take one crepe. Put it flat on a plate. Add ½ pear and vanilla ice-cream, fold and pour chocolate sauce on top.
Decorate with almonds

Bon Appétit

En cette période de St Valentin, une blague
... a joke

59 % des Français appellent leur conjoint
par un « petit nom »...



(59 % of French called their partner by a "pet name")
Nicolas Sarkozy: Are you all right, my little flea
Carla Sarkozy: yes, my tall!

**Sondage - Ma puce, tu m'aimes ?
chouchou...**

Oui,

Qui a dit que les "mon ange" et autres "mon poulet" étaient ringards¹ ? Selon un sondage, 6 Français sur 10 donnent un petit nom affectueux à leur moitié². Le classique "chéri(e)" arrive en 1^{er}.

Et qui a dit que les hommes étaient des gros durs moins romantiques que le sexe faible ? Ils utilisent plus volontiers que les femmes ces petits noms (64% contre 55%).

C'est vrai qu'un "Babe, tu peux faire la vaisselle³ ce soir ?" ou un "Princesse, tu veux pas remettre le foot ?" passent mieux avec la touche affective devant... Si 8 Français sur 10 (82%) disent aimer appeler leur conjoint par leur prénom, ils sont près de 6 sur 10 (59%) à aussi utiliser des petits noms, selon un sondage TNS-Sofres (*) pour *Le Pèlerin* publié à l'occasion de la Saint-Valentin. Dans le détail, 25% utilisent des surnoms affectueux "la plupart du temps", 25% "souvent" et 9% "mais rarement". Et surprise : non les femmes ne sont pas plus "gnan-gnan"⁴ que les hommes. Ces derniers donnent plus souvent dans le "ma chérie" et "ma petite caille" que les femmes (64% contre 55%).

Sur le podium des surnoms amoureux préférés : "chéri(e)" ou "mon chéri(e)" remporte largement la médaille d'or (26%), loin devant "mon cœur" ou "mon petit cœur" (9%), et "bébé" ou "mon petit bébé" 8%. Viennent ensuite "Mon amour" ou "amour" (6%) à égalité avec "Ma puce / Puce / Pupuce". Les noms d'animaux ont moins de succès : "ma biche", "poussin" ou encore "canard" recueillent moins de 4%.

TF1- D.H. (avec agence) - le 10/02/2009 - 19h36

(*) **Sondage** a été réalisé du 2 au 5 janvier auprès d'un échantillon national représentatif de 1.000 personnes âgées de 18 ans et plus sélectionné selon la méthode des quotas et interrogées en face-à-face à leur domicile.

¹ ringard = démodé, vieillot

² leur moitié (populaire) = leur conjoint, leur mari ou leur femme

³ faire la vaisselle = laver les assiettes, les plats,

Vocabulaire:

Sondage: Survey

Biche : doe

Poussin : chick

Petite caille : little quail

et encore quelques unes en cette période bien morose...

Deux mères discutent :

- Il paraît que vos enfants étudient le piano ?
- Oui, et cela me coûte cher !
- Ah... Les voisins ont porté plainte ?

L'ouvreuse du cinéma met en garde le couple qui est venu à la séance avec son bébé :

- Si l'enfant pleure, vous devrez quitter la salle. Bien sûr, on vous remboursera !

Une demi-heure après le début du film, le mari se penche vers sa femme :

- Qu'en penses-tu ?
- Ce film est archinul !
- T'as raison, secoue donc le petit.

Pourquoi le jardinier arrose-t-il son jardin tout nu?

C'est pour faire rougir ses tomates.

Peux pas manger de bœuf : vache folle...
Peux pas manger de poulet: grippe aviaire...
Peux pas manger d'œufs: salmonellose...
Peux pas manger de porc... peur que la grippe aviaire les affecte...
Peux pas manger de poisson... les métaux lourds dans l'eau ont empoisonné leur chair...
Peux pas manger de fruits et de légumes : insecticides et herbicides
Hmmmmmmmmm !!!!!!!!!!!!!!! Je crois bien que ça nous laisse le chocolat !!!!

Taken from

http://www.funmeninges.com/histoires-droles-les-droles_hd-20-25.html

Contact your french language teacher or Ben & Catherine for translation

MOTS - CROISÉS

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											

Horizontalement

1. Tintamarre - Cavités
2. Correction – Petit ruisseau
3. Au pied! – Apiculture, aviculture, ostréiculture...
4. Partie de mer avancée dans les terres. Fonction
5. ... jacta est – Émiettant
6. Nouveau Testament. Onomatopée française
7. Gardés prisonniers – Très propre

Verticalement

- A. Bandit de grand chemin
- B. Ramasse
- C. Nécessaire
- D. Un amour de Zeus – Visage
- E. Abattue – Sujet vague
- F. Tête de clou – Bouclier du Moyen Âge
- G. Bouteille isolante
- H. Retrouver
- I. Prénom masculin
- J. Situation prioritaire
- K. Transpiré – De bonne heure

Les énigmes du père Fouras, elles sont posées aux candidats du jeu "Fort Boyard" qui doivent y répondre s'ils veulent passer les autres épreuves physiques (de difficulté croissante de 1 à 5).

(Ford Boyard is a French summer TV-show done on a fortress-island not far from the Brittany coast. A team of 6 known sport people, actors or TV presenters fight for the treasure (money to be given to a charity of their choice). They have to obtain 6 keys to enter the treasure chamber either by succeeding in a timed physical challenge (maize, flying foxes combatant hurdles...) or answering enigmas .Each time one of them fail, he(she) find him(her) self in the jail. The further and the more enigmas they solve, the more money they get.It is a fun mix of brain and muscles games.) more info on: <http://fort-boyard.france2.fr/>

1. Pas très aimé des citadins, Enfants et vieux aiment l'attirer ; Il peuple pourtant toits et jardins, des escrocs, il est le jouet. Qui est-il ?
2. Mûr à point, l'été il est fauché ; Fauché, on l'est de n'en point avoir. Qui est-il ?
3. On la tourne pour avancer ; Mais quand on l'est, cela signifie « être branché ». Qui est-elle ?
4. C'est la partie intégrante d'un pont ; Le rendre, c'est en avoir ras le bol ; Contre les taches, c'est une protection. Qui est-il ?
5. C'est un petit air léger qui nous ravit l'été. Sans « R », elle est glaciale, car plutôt hivernale. Qui est-elle ?

Bienvenue Chez Les Ch'tis

(Welcome To the sticks)

is out on DVD locally

Release: 2007
Country: France
Cert (UK): 12A
Runtime: 106
mins
Directors: Dany
Boon
Cast: Dany Boon,
Kad Merad,
Lorenzo Ausilia-
Foret, Zoe Felix



Extract from an article in the Guardian

The hero, Philippe, travels from suave and comfy méridional France to take up a post-office manager's job in his country's grim north. For us Brits, the gloomy, de-industrialised flatlands of Nord/Pas de Calais are somewhere to speed through sunwards as quickly as possible. Apparently, most of the French consider the area even more god-forsaken.

The inhabitants of this lost region are termed the Ch'tis in recognition of two key features of the Picardie patois. French sounds become 'ch', and personal pronouns such as 'toi' and 'moi' become 'ti' and 'mi'. The blizzard of misunderstandings in which these and other dialectical oddities entrap Philippe constitute one of the most elaborate, protracted and relentlessly side-splitting linguistic adventures ever attempted on-screen (....)

An unexpected pièce de résistance emerges from a surprising quarter. The subtitler succeeds in matching French mis-speaks with plausible English equivalents in a tour de force which merits the creation of a whole new Oscar category and provides British audiences (insofar as there are any) with an extra layer of entertainment denied to their francophone counterparts. (...)

The French men and women who have embraced Boon's weird, exuberant masterpiece are indeed giving us some notion of what they are like. They are telling us they are cool with their own diversity, unfazed by artistic ambition and appreciative of style, flair, self-deprecation, drollery and savoir-faire. A nation, indeed, bien dans sa peau.

I really enjoyed that movie in French but haven't looked at it with English subtitles.

Let us know what you think!

Solutions:

Mots croisés:

Horizontalement: 1 bruit-trous 2-retouche-ru 3- ici-élevage 4- golfe-rôle 5- alea- mietant 6-NT- cocorico 7- détenus-net

Verticalement : A- brigand B-récolte C-utile D-IO-face E-tuée-on F- cl-écu G- Thermos H- revoir I- Alain J-urgence K-sué-tôt

Les énigmes du père Fouras

1. Pigeon 2.Blé 3.Bise 4.Page 5.Tablier